

Lev

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

רָאָה אִוּ יָדַע יְהוָה אֱלֹהֵי קוֹל וּשְׁמָעָה תַּחַטָּא כִּי וּנְפֵשׁ 1
thấy hoặc nhân-chứng ấy lời-thề tiếng và-nghe phạm-tội vì và-linh-hồn
[H7200](#) [H5707](#) [H1931](#) [H0423](#) [H8085](#) [H2398](#) [H5315](#)
: עֹנֵוּ וְנִשָּׂא וְנִיד לֹא אִם- יָדַע אִוּ
tội-lỗi-nó và-mang rao-báo không nếu biết hoặc
[H5771](#) [H5375](#) [H5046](#) [H3808](#) [H3045](#)

Khi người nào làm chứng bị bắt thề rồi, và phạm tội vì không tỏ ra điều mình đã thấy hay là đã biết, thì người đó sẽ mang tội mình.

טְמֵאָה חַיָּה בְּנִבְלָת אִוּ טְמֵאָה דְבַר בְּכָל- תַּנַּע אֲשֶׁר נֶפֶשׁ אִוּ 2
ô-uế con-vật trong-xác-chết hoặc ô-uế lời mọi chạm mà linh-hồn hoặc
[H2931](#) [H5038](#) [H2931](#) [H1697](#) [H3605](#) [H5060](#) [H5315](#)
וְנֶעְלָם וְטְמֵאָה שָׂרִץ בְּנִבְלָת אִוּ טְמֵאָה בְּהֵמָה בְּנִבְלָת אִוּ
và-giấu ô-uế vật-bò-sát trong-xác-chết hoặc ô-uế súc-vật trong-xác-chết hoặc
[H5956](#) [H2931](#) [H8318](#) [H5038](#) [H2931](#) [H0929](#) [H5038](#)
: וְאִשָּׁם וְטְמֵאָה יְהוָה מִמֶּנּוּ
và-phạm-lỗi ô-uế ấy từ-nó
[H0816](#) [H2931](#) [H1931](#)

Khi ai sẽ đụng đến một vật ô uế, hoặc thân của con thú nhà không tinh sạch, hoặc thân của con thú rừng không tinh sạch, hoặc thân của loài côn trùng nào không tinh sạch, mà không tự biết, thì sẽ bị ô uế và mắc tội.

וְנֶעְלָם בְּהֵמָה יְטֵמָא אֲשֶׁר טְמֵאָתוֹ לְכֹל אָדָם בְּטֵמְאָת יָנַע כִּי אִוּ 3
và-giấu — ô-uế mà sự-ô-uế-nó mọi người trong-sự-ô-uế chạm vì hoặc
[H5956](#) [H2932](#) [H3605](#) [H0120](#) [H2932](#) [H5060](#)
: וְאִשָּׁם וְטְמֵאָה יְהוָה מִמֶּנּוּ
và-phạm-lỗi biết ấy từ-nó
[H0816](#) [H3045](#) [H1931](#)

Khi ai, hoặc tự biết hay không biết, sẽ đụng đến sự ô uế nào của loài người, không cứ bị ô uế cách nào, thì cũng sẽ mắc tội.

לְכֹל לְהִיטִיב אִוּ וּלְהַרְעוֹ בְּשִׁפְתָיִם לְבַטָּא תִּשְׁבַּע כִּי נֶפֶשׁ אִוּ 4
mọi cho-tốt-lành hoặc cho-xấu trong-môi lְבַטָּא thề vì linh-hồn hoặc
[H3605](#) [H3190](#) [H8193](#) [H0981](#) [H7650](#) [H5315](#)
לְאַתָּת וְאִשָּׁם יָדַע יְהוָה מִמֶּנּוּ וְנֶעְלָם בְּשִׁבְעָה הָאָדָם יְבַטָּא אֲשֶׁר
cho-một và-phạm-lỗi biết ấy từ-nó và-giấu trong-lời-thề người lְבַטָּא mà
[H0259](#) [H0816](#) [H3045](#) [H1931](#) [H5956](#) [H7621](#) [H0120](#) [H0981](#)
: מֵאַתָּה
từ-này
[H0428](#)

Khi ai nói sớ y thề thốt làm ác hay là làm thiện, mặc dầu cách nào, trước không ngờ đến, rồi sau lại tự biết, thì ai đó sẽ mắc tội trong điều này hay là điều kia.

וְהָיָה כִּי יֵאָשֵׁם לְאֶתְנֶת מֵאֵלֶּהּ וְהִתְוֹדָה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: 5
 và-là vì phạm-lỗi cho-một từ-này mà phạm-tội trên-nó
[H1961](#) [H0816](#) [H0259](#) [H0428](#) [H3034](#) [H2398](#)

Vậy, khi nào ai mắc tội về một trong các điều này, thì phải xưng mình phạm tội chi,

וְהָבִיא וְהָבִיא אֶת- אֲשָׁמוֹ לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא 6
 và-đến — của-lẽ-chuộc-lỗi-nó cho-Đức-Giê-hô-va trên tội-nó mà phạm-tội
[H0935](#) [H0853](#) [H0817](#) [H3068](#) [H2398](#)

וְהָבִיא מִן-הַצֵּאֵן כִּשְׂבָה אֹר- שְׁעֵרֶת עֲזִים לְחַטָּאת וְכִפֵּר עָלָיו תְּכַהֵן 7
 và-đến chiền từ hoặc hay dê cho-tội và-chuộc-tội trên-nó thầy-tế-lễ
[H5347](#) [H6629](#) [H3776](#) [H8166](#) [H5795](#) [H3548](#)

מִחַטָּאתוֹ: 7
 từ-tội-nó

rồi vì tội mình đã phạm, dẫn đến Đức Giê-hô-va một con cái trong bày súc vật nhỏ, hoặc chiền cái hay là dê cái, đặng làm của lễ chuộc tội; thì thầy tế lễ sẽ làm lễ chuộc tội cho người.

וְאִם- לֹא תִנִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁהּ וְהָבִיא אֶת- אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר 7
 và-nếu không chạm tay-nó đủ con-chiền và-đến — của-lẽ-chuộc-lỗi-nó mà
[H3808](#) [H5060](#) [H3027](#) [H1767](#) [H7716](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0817](#)

חָטָא שְׁתֵּי תְרִים אֹר- שְׁנֵי בְנֵי-יֹנָה לִיהוָה אֶחָד 8
 phạm-tội hai chim-cu hoặc hai con-con-traoi bồ-câu cho-Đức-Giê-hô-va một
[H2398](#) [H8147](#) [H8449](#) [H8147](#) [H4147](#) [H3123](#) [H3068](#) [H0259](#)

לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה: 8
 cho-tội và-một cho-của-lẽ-thiêu
[H0259](#)

Nếu không phương thể lo cho có một chiền cái hay là một dê cái được, thì phải vì tội mình đã phạm, đem đến cho Đức Giê-hô-va một cặp cu hay là cặp bồ câu con: một con dùng làm của lễ chuộc tội, một con dùng làm của lễ thiêu.

וְהָבִיא אֹתָם אֶל- הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת- אֲשֶׁר לְחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמִלֶּקֶת 8
 và-đến chúng đến con-chiền thầy-tế-lễ và-dâng mà cho-tội thứ-nhất và-vạn
[H0935](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3548](#) [H7126](#) [H0853](#) [H4454](#) [H7223](#) [H0853](#)

רִאשׁוֹן מִמּוֹל עֲרֻפּוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: 8
 đầu-nó từ-phía-trước từ-phía-trước và-không phân-ra
[H4136](#) [H6203](#) [H3808](#) [H0914](#)

Người sẽ đem cặp đó đến cho thầy tế lễ; thầy tế lễ sẽ dâng trước con dùng làm của lễ chuộc tội, vạn rút đầu gần nơi gáy cổ không gãy lia ra;

וְהָיָה מִדָּם הַחַטָּאת עַל- קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂא בְדָם יִמְצָה אֶל- 9
 và-rảy từ-huyết trên tội trên vách thờ và-còn-sốt trong-huyết đến vắt
[H1818](#) [H7604](#) [H4196](#) [H7023](#) [H1818](#) [H4680](#) [H1818](#) [H0413](#)

יָסִיד מִזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא: 9
 nền-móng bàn-thờ tội ấy
[H3247](#) [H4196](#) [H1931](#)

đoạn rảy huyết của con sinh tế chuộc tội trên một phía của bàn thờ; huyết còn dư lại thì vắt dưới chân bàn thờ; ấy là một của lễ chuộc tội.

10 וְאֵת־ הַשְּׁנִי יַעֲשֶׂה עֲלֶיהָ כַּמִּשְׁפֵּט וּכְכֹפֶר עָלָיו תְּחַכֶּה וְאֵת־ הַשְּׁנִי יַעֲשֶׂה עֲלֶיהָ כַּמִּשְׁפֵּט וּכְכֹפֶר עָלָיו תְּחַכֶּה
 và-thứ-hai và làm như-phép-tắc của-lễ-thieu làm như-phép-tắc của-lễ-thieu
[H3548](#) [H8145](#) [H0853](#) [H4941](#)

מִחֲטָאתוֹ מֵאֲשֶׁר־ חָטָא וְנִסְלַח לּוֹ: ס
 từ-tội-nó mà phạm-tội và-tha-thứ cho-nó
[H5545](#) [H2398](#)

Còn chim kia, người phải tùy theo lệ đã định, dùng làm một của lễ thiêu. Ấy vậy, thầy tế lễ sẽ vì người đó làm lễ chuộc tội người đã phạm, thì tội người sẽ được tha.

11 וְאִם־ לֹא־ תִשִּׁיג יָדוֹ לְשֵׁנֵי אוֹ תְרִים אוֹ לְשֵׁנֵי יוֹנָה בֹּרְיָ בְנֵי־ יוֹנָה
 và-nếu không đuổi-kịp tay-nó cho-hai tay-nó cho-hai hoặc chim-cu cho-hai cho-hai
[H3808](#) [H5381](#) [H3027](#) [H8147](#) [H8449](#) [H8147](#) [H3123](#) [H8147](#)

וְהָבִיא אֶת־ קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירֶת אֵפָה סֶלֶת לְחַטָּאת לֹא־ יָשִׂים
 và-đến và-đến không của-lễ-nó mà phạm-tội thứ-mười ê-pha bột-mịn cho-tội không đặt
[H0853](#) [H0935](#) [H2398](#) [H6224](#) [H0374](#) [H5560](#) [H3808](#)

עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־ יָתֵן עָלֶיהָ כִּי חֲטָאתָּ: הִיא
 trên-nó dầu và-không đặt trên-nó vì tội ấy
[H5414](#) [H3808](#) [H8081](#) [H3828](#) [H1931](#)

Nếu không phương thế lo cho có một cặp cu hay là cặp bồ câu con được, thì người vì tội mình đã phạm, phải đem một phần mười ê-pha bột lọc làm của lễ chuộc tội, không nên đổ dầu trên và cũng không nên thêm nhũ hương, vì là một của lễ chuộc tội.

12 וְהָבִיאוּ אֵל־ תְּחַכֶּה וְקִמְצוּ תְּחַכֶּה וְקִמְצוּ מִלֹּא־ מִמְּנָה תְּחַכֶּה וְקִמְצוּ אֶת־ קִמְצוֹ
 đến và-đến-nó thầy-tế-lễ thầy-tế-lễ từ-nó thầy-tế-lễ từ-nó sự-đây-dây
[H0413](#) [H0935](#) [H3548](#) [H7061](#) [H3548](#) [H4393](#) [H0853](#) [H7062](#)

אֶת־ חַטָּאתָּהּ אֲזִכְרָתָהּ וְהִקְטִירָהּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ הַקָּטָן וְהָיָה לְחַטָּאת
 tội phần-kỷ-niệm-nó và-đốt-xông bàn-thờ-nó và-đốt-xông Đức-Giê-hô-va của-lễ-dùng-lửa trên
[H0234](#) [H4196](#) [H0801](#) [H3068](#)

הִיא:
 ấy
[H1931](#)

Người sẽ đem bột đó đến thầy tế lễ; thầy tế lễ sẽ bốc một nắm làm kỷ niệm. và xông trên bàn thờ như cách xông của lễ dùng lửa dâng cho Đức Giê-hô-va: ấy là một của lễ chuộc tội.

13 וּכְכֹפֶר עָלָיו תְּחַכֶּה עֲלֵיוֹ תְּחַכֶּה עַל־ חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא מֵאַתָּה מֵאַתָּה
 và-chuộc-tội trên-nó thầy-tế-lễ trên-nó trên mà tội-nó phạm-tội từ-một từ-này
[H3548](#) [H2398](#) [H0428](#) [H0259](#)

וְנִסְלַח לּוֹ: ס כַּמִּנְחָה:
 và-tha-thứ cho-nó và-là cho-nó cho-thầy-tế-lễ như-của-lễ-chay
[H5545](#) [H1961](#) [H3548](#) [H4503](#)

Ấy vậy, thầy tế lễ sẽ vì người đó làm lễ chuộc tội người đã phạm về một trong mấy điều này, thì tội người sẽ được tha; bột còn dư lại sẽ thuộc về thầy tế lễ như trong cuộc của lễ chay vậy.

14 וַיְדַבֵּר וַיְדַבֵּר אֶל־ מֹשֶׁה לְאֹמֶר: הָיָה דְּרוֹר לְאֹמֶר: הָיָה דְּרוֹר
 và-phán Đức-Giê-hô-va đến Môi-se cho-nói
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se rằng:

מִקְדָּשִׁי	בַּשָּׁנָה	וַחֲטָאָה	מִמֶּלֶךְ	תִּמְעַל	כִּי-	נֶפֶשׁ
từ-nơi-thánh	trong-tội-làm-lỡ	và-phạm-tội	sự-bất-trung	bất-trung	vì	linh-hồn
H6944	H7684	H2398	H4604	H4603		H5315

תָּמִים	אֵיל	לִיהוָה	אֲשָׁמוּ	אֶת-	וְהֵבִיא	יְהוָה
không-tì-vết	chiên-đực	cho-Đức-Giê-hô-va	của-lễ-chuộc-lỗi-nó	—	và-đến	Đức-Giê-hô-va
H8549		H3068	H0817	H0853	H0935	H3068

לְאִשָּׁם:	הַקֹּדֶשׁ	בְּשִׁעֶל-	שִׁעֲלִים	כֶּסֶף-	בְּעֶרְכָּךְ	הַצָּאן	מִן-
cho-của-lễ-chuộc-lỗi	nơi-thánh	trong-siếc-lơ	siếc-lơ	bạc	trong-giá-trị-người	chiên	từ
H0817	H6944	H8255	H8255	H3701	H6187	H6629	

Khi nào ai ở bất trung, làm lỡ phạm đến vật thánh của Đức Giê-hô-va, thì ai đó vì sự mắc lỗi mình, phải dẫn đến Đức Giê-hô-va một con chiên đực không tì vết chi bắt ở trong bầy, đánh giá bằng siếc-lơ bạc, tùy theo siếc-lơ của đền thánh: ấy sẽ là một của lễ chuộc sự mắc lỗi.

עָלָיו	יִכְרַךְ	חֲמִישָׁתוֹ	וְאֶת-	יִשְׁלֹם	הַקֹּדֶשׁ	מִן-	חֲטָא	אֲשֶׁר	וְאֵת
trên-nó	thêm	thứ-năm-nó	và	trả-lại	nơi-thánh	từ	phạm-tội	mà	và
	H3254	H2549	H0853		H6944		H2398		H0853

בְּאֵיל	עָלָיו	יִכְפֹּר	וְהִכְהִין	לְכַתֵּן	אֹתוֹ	וְנָתַן
trong-chiên-đực	trên-nó	chuộc-tội	và-thầy-tế-lễ	cho-thầy-tế-lễ	nó	và-đặt
			H3548	H3548	H0853	H5414

פ-	לְ:	וְנִסְלַח	הָאִשָּׁם
—	cho-nó	và-tha-thứ	của-lễ-chuộc-lỗi
		H5545	H0817

Người đó phải bồi thường và phụ thêm một phần năm giá trị của vật mình đã phạm đến nơi đền thánh, rồi giao vật đó cho thầy tế lễ. Thầy tế lễ sẽ dùng chiên con đực về của lễ chuộc sự mắc lỗi mà làm lễ chuộc tội cho người ấy, và tội người sẽ được tha.

אֲשֶׁר	יְהוָה	מִצְוֹת	מִכָּל-	אֶחָת	וְעָשָׂתָהּ	תִּחְטָא	כִּי	נֶפֶשׁ	וְאִם-
mà	Đức-Giê-hô-va	điều-răn	mọi	một	và-làm	phạm-tội	vì	linh-hồn	và-nếu
	H3068	H4687	H3605	H0259		H2398		H5315	

עֲוֹנוֹ:	וְנָשָׂא	וְאִשָּׁם	יָדַע	וְלֹא-	תַעֲשִׂינָהּ	לֹא
tội-lỗi-nó	và-mang	và-phạm-lỗi	biết	và-không	làm	không
H5771	H5375	H0816	H3045	H3808		H3808

Khi nào ai phạm một trong các điều răn của Đức Giê-hô-va mà không tự biết, và làm điều không nên làm, thì ai đó sẽ mắc lỗi và mang lấy tội mình.

אֶל-	לְאִשָּׁם	בְּעֶרְכָּךְ	הַצָּאן	מִן-	תָּמִים	אֵיל	וְהֵבִיא
đến	cho-của-lễ-chuộc-lỗi	trong-giá-trị-người	chiên	từ	không-tì-vết	chiên-đực	và-đến
H0413	H0817	H6187	H6629		H8549		H0935

לֹא-	וְהוּא	שָׁנַג	אֲשֶׁר-	שָׁנַגְתּוֹ	עַל	הִכְהִין	עָלָיו	וְכִפֹּר	הִכְהִין
không	ấy	שָׁנַג	mà	tội-làm-lỡ-nó	trên	thầy-tế-lễ	trên-nó	và-chuộc-tội	thầy-tế-lễ
H3808	H1931	H7683		H7684		H3548			H3548

לְ:	וְנִסְלַח	יָדַע
cho-nó	và-tha-thứ	biết
	H5545	H3045

Người vì sự lỗi mình phải dẫn đến thầy tế lễ một con chiên đực, không tì vết chi bắt trong bầy, tùy theo ý người đánh giá; rồi thầy tế lễ sẽ làm lễ chuộc lỗi cho người đã làm lỡ phạm tội và không tự biết, thì lỗi người sẽ được tha.

פ-	לִיהוָה:	אֲשָׁם	אֲשָׁם	הוּא	אֲשָׁם
—	cho-Đức-Giê-hô-va	phạm-lỗi	phạm-lỗi	ấy	của-lễ-chuộc-lỗi
	H3068	H0816	H0816	H1931	H0817

Ấy là của lễ chuộc sự mắc lỗi: người hản phải mắc lỗi cùng Đức Giê-hô-va vậy.